раздел 36

Документирование и инвентаризация

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Documentation and inventorying

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

90 минут

цель:

К концу данной сессии участники должны быть способны понимать различия между документированием, инвентаризацией и исследованием, разбираться в основах документирования НКН в соответствующем контексте и быть способны задавать формат процесса сбора данных.

описание:

Участники семинаров по укреплению потенциала часто ставят под сомнение связь между документированием и инвентаризацией. Предназначение данного раздела – краткое введение в проблему документирования для тех, у кого нет опыта в этой сфере и опыта исследования различных форм НКН. Особенно полезным он может быть для членов и представителей сообщества, занимающихся инвентаризацией своего НКН. В разделе представлены основные понятия, которые участники могут дополнить и от которых могут отталкиваться.

Предлагаемый порядок:

* Документирование, исследование и инвентаризация
* Формы документирования
* Базовая информация
* Контекст – основа документирования НКН
* Документирование: первичное и вторичное
* Помещение элемента в местный контекст
* Более широкий контекст
* Будущее использование
* Упражнение: создание формата документирования

вспомогательные документы:

* Презентация PowerPoint к разделу 36

Заметки и советы

Поскольку на семинарах по укреплению потенциала изучаются разнообразные аспекты процесса инвентаризации, то может не быть достаточно времени и даже необходимости рассматривать основы документирования. Однако если у участников нет опыта документирования, может понадобиться включить настоящий раздел, поскольку навыки по документированию крайне необходимы для инвентаризации и повлияют на планирование и проведение полевых упражнений.

раздел 36

документирование и инвентаризация

комментарий фасилитатора

#### введение

В настоящем разделе представлен обзор документирования НКН как необходимого инструмента и основы работы над перечнем.

###### слайд 1.

Документирование и инвентаризация

###### слайд 2.

В этой презентации …

###### слайд 3.

Документирование, исследование и инвентаризация

Чем инвентаризация отличается от документирования? На каком этапе к нему подключается исследование? Когда документирование превращается в исследование?

Инвентаризация часто рассматривается как синоним составления списка. Однако инвентаризация НКН выходит за рамки составления списка, хотя каждая страна или государство-участник сами выбирают степень детализации и формат. Поэтому примерные форматы и публикации проектов перечней представляют собой отредактированную, ограниченную версию описания и значения элементов НКН. Для достижения этой стадии необходимо провести документирование, добавить соответствующее исследование, и тогда получится удачный и значимый перечень, который может лечь в основу охраны.

###### слайд 4.

Документирование и исследование

Исследование и документирование – это взаимообогащающие процессы. В то время как исследование – это творческий акт по получению знаний на систематической основе, документирование – это запись и поиск информации. Исследование может направлять определение масштаба проекта по документированию и внести в него вклад, но оно также представляет собой стадию документирования и основано на анализе и интерпретации материалов, предоставляемых в процессе документирования.

###### слайд 5.

Документирование и НКН

Документирование периодически упоминается в тексте Конвенции 2003 г. и Оперативном руководстве как часть набора мер по охране и потому признаётся крайне важным для имплементации Конвенции в различных контекстах.

###### слайд 6.

Документирование и перечень

Для создания перечня требуется всестороннее систематическое документирование. Его формат может предусматривать использование только сообществом или публикацию и доступ через интернет либо распространение и обеспечение доступа иными способами. По этой причине представление перечня в каждом конкретном контексте обычно унифицировано в том, что касается его внешнего вида и структуры.

В контексте Конвенции участие сообществ во всесторонней документации жизненно необходимо для перечня. Описание контекста и использования НКН, а также связанных с ним элементов, деталей передачи и жизнеспособности выступает предпосылкой создания эффективной системы охраны и требует мудрости соответствующего сообщества в отношении своего нематериального культурного наследия.

###### слайд 7.

Формы документирования

Здесь представлен список форматов документирования, однако важно учитывать традиционные формы документирования, существующие в рамках традиции. Это могут быть изображения, манускрипты, песенники, тексты, учебные пособия и пр.

Документация о НКН должна храниться в центрах, принадлежащих сообществам, архивах, музеях или библиотеках, чтобы при необходимости к ней можно было обратиться для консультации. Доступ к полученным данным можно обеспечить благодаря базам данных, блогам в интернете, статьям, вебсайтам и социальным сетям. Однако в контексте охраны нематериального культурного наследия потенциальные негативные и позитивные эффекты документирования и архивации с целью охраны определённого нематериального культурного наследия необходимо предусмотреть заранее.

###### слайд 8.

Документирование элемента

В процессе документирования следует принимать во внимание, что каждый элемент является неотъемлемой частью жизни людей и его необходимо рассматривать в таком контексте. Танец может быть частью более широкой обрядовой традиции, ремесло (например, изготовление плетёных корзин) может составлять часть традиции плетения из бамбука и т.д. Функция и контекст, сообщество или месторасположение, а также другие факторы могут связывать подобные элементы. Поэтому важно поместить элемент в его более широком культурном контексте.

Все формы НКН динамичны. Они постоянно развиваются, находятся в процессе воспроизводства и передачи. Поэтому процесс документирования также должен развиваться. Весьма неправильно представление о том, что проведённое однажды документирование какого-либо элемента завершено и к нему не следует возвращаться. Это не так; документирование – это непрерывный процесс.

Документирование предназначено для описания и записи. Записи, однако, не должны использоваться для заморозки традиции или быть свидетельством её завершённости, навешивая на неё ярлык «аутентичности». Независимо от своей полноты никакое документирование не может полностью охватить или заменить существующую практику. Таким образом, документирование не следует использовать в качестве основы для предписаний или наставлений, хотя его можно рассматривать как вспомогательное средство для понимания.

Хотя некоторые могут воспринимать документирование как объективное описание, необходимо осознавать, что оно никогда не является объективным. Точка зрения лица, занимающегося документированием, влияет как на получаемые данные, так и на конечный результат. Лучше всего осознавать это и высказать свою точку зрения, насколько это возможно. При документировании, связанном с инвентаризацией с участием сообществ, необходимо отразить точку зрения сообщества и практических выразителей.

###### слайд 9.

Базовая информация

Известная информация об истории происхождения и развития элемента представляет собой полезную основу документирования. Обычно такую информацию можно получить у носителей традиции или старейших членов сообщества. Однако поскольку, скорее всего, существует несколько версий или теорий, рекомендуется начать процесс документирования с объединения людей, чтобы сделать обсуждение более плодотворным. Другие базовые сведения могут включать различные формы выражения традиции, способы, которыми они практикуются, ареалы распространения и т.д. Смысл практики не всегда ясно осознаётся или известен каждому. Могут существовать связанные с элементом НКН мифы, рассказы и легенды, а также письменные или устные тексты. Люди могут верить в богов или духов, что влияет на практику НКН.

Так, например, на Гоа верят в необходимость постановок традиционной драмы Загор, иначе пропадут посевы, а желания останутся неисполненными. В Раджастане считается, что ритуальное исполнение эпоса исцеляет скот от болезней.

###### слайд 10.

Контекст – основа документирования НКН

Контекст является основой документирования НКН. Соответственно, деконтекстуализация – это одна из грубейших ошибок. Если практика лишается своего контекста и исполняется изолированно, она теряет своё значение, социальную функцию, жизнеспособность и значимость для сообщества.

На слайде представлены основные вопросы для документирования. Они используются для установления контекста определённого элемента. **Принятое название** элемента может быть не единственным термином; тем не менее, оно, скорее всего, существует в местном языке. Зачастую описательный или переводной термин заменяет оригинальный (например, «танец с мечами»). **Кто** относится не только к записываемым практическим выразителям, но и к любым отдельным лицам, группам, кастам, кланам и пр., идентифицированным в качестве носителей. **Почему** относится к контексту и значению. Аудитория, потребитель, получатель или бенефициарий любого элемента крайне важен. **Когда** элемент исполняется или практикуется относится ко времени, сезону, событию или поводу для его практики. **Где** может означать определённое значимое место.

Данный список содержит базовый набор вопросов для документирования.

###### слайд 11.

Документирование: первичное и вторичное

Документирование означает, прежде всего, наблюдение за практикой в её естественном контексте. Основы документирования включают как физическое присутствие, так и наблюдение. Однако некоторые события могут не нуждаться в определённых условиях, и представления можно организовать с целью документирования. Первичное документирование может быть дополнено вторичным, например, интервью с практическими выразителями и другими членами сообщества, ссылками на литературу и предыдущее документирование. Однако сбор данных через интервьюирование, сообщения практических выразителей или интернет нельзя рассматривать как документирование, хотя он может дополнять имеющиеся данные, если это не противоречит взглядам сообщества.

###### слайд 12.

Процесс, а не результат

Это общее утверждение означает, что, для цели документирования, процесс, лежащий в основе культурного элемента, настолько же важен, как исполнение самого элемента. Что касается ремёсел, являющихся материальными объектами, то способности, техника, навыки и тому подобное рассматриваются в качестве части НКН и, следовательно, части процесса инвентаризации.

###### слайд 13.

Документирование процесса

Эти фотографии взяты из фоторяда, документирующего процесс плетения корзин в сообществе лхоп деревни Таба (Бутан).

###### слайд 14.

Документирование взаимоотношений

Элементы НКН существуют не в изоляции. Один элемент может включать несколько практик, а некоторые виды деятельности объединяют несколько отдельных элементов. На слайде приведено несколько примеров из музыки. Попросите участников привести дополнительные примеры.

###### слайд 15.

Обучение и передача

Важной частью документирования элемента являются методы обучения и передачи. Они также самым серьёзным образом влияют на охрану. Меры по охране чаще всего требуются тогда, когда, традиционные формы передачи находятся под угрозой. Здесь в качестве примеров приводится несколько традиционных и несколько современных методов передачи. Традиционные и современные методы могут сосуществовать, и их следует документировать и описывать.

###### слайд 16.

Фиксация имён, ролей, функций

Важно правильно фиксировать имена всех участников, термины, использующиеся применительно к различным участникам, а также то, какие роли они исполняют. Следует записывать также терминологию частей предметов, инструментов, механизмов и т.п. наряду с их функциями.

Важно подчеркнуть необходимость детализации и точности при документировании точек зрения, процессов и предметов и требование фиксировать все части элементов на местном языке.

###### слайд 17.

Документирование жизнеспособности

Жизнеспособность или состояние здоровья элемента критически важна для охраны. Лучше всего её зафиксировать во время процесса документирования. Несколько перечисленных здесь вопросов могут быть расширены, обращая внимание на уровень активности, на то, изменилась ли практика или представление, оказывается ли ему поддержка на местном уровне, состояние его передачи и, наконец, проблемы со средствами к существованию у практических выразителей.

Поскольку общество и культура меняются, рынок традиционных товаров может исчезнуть вместе с условиями, в которых существовали определённые услуги. Важно собрать данные о таких изменениях. Решение проблем зарабатывания средств к существованию практическими выразителями НКН составляет важную часть охраны.

###### слайд 18.

Помещение элемента в местный контекст

Как уже подчёркивалось выше, ведущей в проекте инвентаризации должна выступать точка зрения сообщества. При помещении элемента в местный контекст следует помнить о различных точках зрения.

Нет никакой наилучшей или самой аутентичной версии любого элемента НКН; есть только НКН в том виде, в котором его определяют и воспроизводят сообщества. Поэтому все варианты и версии, а также мнения должны быть зафиксированы. Даже если вы являетесь членом сообщества, проверьте вашу информацию, фиксируя все оттенки мнений. Элемент признаётся согласно праву собственности его практических выразителей, и ярлык аутентичности не применим в данном контексте. Рекомендуется также избегать классификации и категоризации элементов НКН под такими заголовками как «Народное искусство» или «Уличное представление». Они не только не отражают терминов, использующихся сообществом, но часто могут восприниматься как уничижительные.

###### слайд 19.

Более широкий контекст: нематериальный и материальный

В целом ряде случаев элементы нематериального культурного наследия связаны с материальными объектами. Например, ремесленники изготавливают предметы, представляющие собой материальные объекты, хотя НКН относится к знаниям и творчеству, необходимым для их создания. Кроме того, многие предметы, являющиеся частью практики и представления элементов НКН, критически важны для их структуры и воспроизведения. Ещё одной важной категорией являются музыкальные инструменты и такие позиции как маски, костюмы, свитки с текстом, ритуальные предметы. Иногда воспроизведение элементов НКН связано с определёнными пространствами и объектами, которые определяют их границы; это могут быть, к примеру, центральная площадь, внутренний двор храма, берег реки и т.д. Некоторые элементы НКН связаны с архитектурным наследием, таким как места отправления культа и памятники.

###### слайд 20.

Документация для документирования

Создание формата документирования является полезной составляющей подготовки, хотя, скорее всего, не всё получиться соблюсти во время практики. Самыми важными являются формуляры для внесения технических данных и получения свободного, предварительного и информированного согласия. Также очень важны документы, обеспечивающие доступ сообщества. В последних должны быть отмечены сделанные записи и предусмотрены копии или возможность доступа; это может быть решено вместе с представителями сообщества. Следует также разработать формы разрешения на публичный или онлайн доступ к перечню.

###### слайд 21.

Документирование: для использования в будущем

Наконец, несколько практических подсказок относительно обеспечения того, что созданная документация будет пригодна для использования в будущем. Записи должны иметь подробные аннотации и письменные согласия, а также другую документацию, обеспечивающую добросовестный доступ.

Также весьма полезно иметь полную опись документов и резюме по различным вопросам и документированным элементам в качестве приложения к подробной документации.

раздел 36

Упражнение:

создание формата документирования

**Групповое упражнение**: Попросите каждую группу создать формат для документирования элементов различного типа (например, представлений, обрядов, ремёсел).

Затем форматы следует представить, обсудить и попытаться объединить их для создания схемы полевой практики. Она может состоять как из структурированных, так и неструктурированных форм для внесения данных, используя, например, такие категории как «Примечания». В идеале в каждую группу входит, по крайней мере, один член сообщества или практический выразитель, который выступает в качестве источника и руководит процессом. Подобная работа с практическими выразителями обеспечивает подготовку работников культуры, которые должны играть вспомогательную роль при работе с сообществами.